

# Bilingüismo y su tratamiento didáctico

Por Antonio MEDINA RIVILLA

## 1. INTRODUCCION

El bilingüismo es una realidad en numerosas comunidades que forman parte del mismo Estado, así en Canadá el Inglés y Francés conviven y se disputan la prioridad como lenguas oficiales del país; en Estados Unidos junto al inglés conviven otras lenguas, entre ellas destaca el Castellano. En Europa, Francia, Inglaterra, Suiza, España, etc., poseen varias lenguas que representan distintas culturas; el aprendizaje de las mismas exige un esmerado tratamiento educativo.

Existe una gran preocupación a nivel mundial para resolver los problemas planteados por el Bilingüismo, ésto ha llevado a crear un Centro Mundial de la Educación Bilingüe en Aosta (Italia), cuya función primordial es, promover investigaciones y transmitir los resultados de las experiencias bilingües. Propugna además de la educación simultánea en lengua materna y oficial propia de las zonas que poseen ambas lenguas, el derecho de todo hombre a una educación bilingüe.

Numerosos países llevan a cabo investigaciones sobre programas, métodos y recursos que faciliten la educación bilingüe; en el nuestro destacan los trabajos realizados por el ICE de la Universidad de Barcelona desde 1970 (1) y el Simposio sobre: «Pensamiento y Lenguaje», en el que se expusieron entre otros trabajos el del Dr. Yela sobre: «Comprensión verbal y Bilingüismo» (2).

## 2. CONCEPTO DE BILINGÜISMO

El Bilingüismo no ha de entenderse sólo como la coexistencia de dos lenguas habladas por dos comunidades cercanas que forman parte del mismo Estado, sino también como el proceso que permite acercarse a una segunda cultura que posee una lengua propia, permitiendo así la adquisición de un nuevo medio de comunicación y de un modo de entender el mundo.

Marouzeau (3) define el término Bilingüismo: «como la cualidad de un sujeto o de una población que le permite servirse corrientemente de dos lenguas, sin aptitud más marcada hacia una u otra».

Notemos que en la definición expuesta, se hace mención a la disponibilidad personal

(1) SIGÚAN y otros: «Bilingüismo y Educación en Cataluña». Edit. Teide. Barcelona, 1975.

(2) «Comprensión verbal y Bilingüismo». Revista de Psicología aplicada y Psicotecnia, núm. 137, noviembre-diciembre 1975, página 1.039.

(3) MAROUZEAU, J.: «Lexique de la terminologie Linguistique». Ed. Geuthner, París, 1961.

para emplear en igual proporción ambas lenguas. A este Bilingüismo se le denomina coordinado.

Mackey (4) considera que el término Bilingüismo debe matizarse más y reducirse: «Al dominio de dos lenguas, aunque no las emplee con idéntica facilidad en situaciones distintas, sino que posee una disponibilidad precisa en un momento dado y en cuestiones específicas, respecto del empleo de una u otra», este concepto es el de Bilingüismo subordinado.

El Bilingüismo más pleno es el coordinado que consiste en el dominio total de dos lenguas, que permite a la persona pensar y vivenciar íntimamente en cualquiera de ellas. En el subordinado hay un predominio de la una sobre la otra.

La educación bilingüe debe orientarse a alcanzar el bilingüismo coordinado, ya que consigue una mayor vivenciación intercultural, aunque pudieran disminuirse ciertos aspectos de identificación regional o local.

Ejemplos concretos de la adquisición de este bilingüismo, son los hijos de padres bilingües, padre español y madre suiza. Si el padre en los primeros años se dirige predominantemente en su lengua al hijo y la madre en la suya, irá alcanzando dos medios distintos de conocer y relacionarse con el mundo.

Para terminar, acerca del concepto de bilingüismo, expondremos las aportaciones de Einar Hangen (5), quien considera: «que el Bilingüismo en sentido amplio es: la adquisición de un barniz en una segunda lengua, en sentido restringido la competencia nativa en más de una lengua».

### 3. RAZONES PARA CULTIVAR LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION GENERAL BASICA

Gros-Claude (6) estima que las razones que abogan por una educación bilingüe son:

3.1. Culturales.—«Una lengua es el vehículo de una cultura, su morfología y su sintaxis expresan un modo de ver la realidad. Anular una lengua es aniquilar una cultura, provocando la marginación de una comunidad, es dejar de lado un patrimonio cultural que debe engrandecerse continuamente».

3.2. Pedagógicas.—La comprensión del mundo en el que se desenvuelve el niño, es más amplia a medida que lo capta desde su lengua materna, pues es la que emplean en su familia. El niño tiene una predisposición afectiva a perfeccionar su propia lengua pues le permite relacionarse cada vez mejor con sus semejantes.

3.3. Psicológicas.—La exclusión en el aula de la lengua hablada en casa provoca en los niños un cierto desprecio del hogar materno, sobre todo si se les inculca que el dominio de la lengua institucional es síntoma de promoción social, con ello se perturba la imagen parental y se facilita el desarrollo de sentimiento de inferioridad.

Se han interpuesto tradicionalmente algunas objeciones que hoy carecen de toda credibilidad, así se expresaba:

- 1) Que el conocimiento de la lengua regional dificultaba el de la lengua oficial o general del país.
- 2) Se sobrecargaba el curriculum.
- 3) Se especulaba con la conveniencia de un bilingüismo más rentable.
- 4) Se argüía que el bilingüismo es fuente de conflictos; pero consideramos que la

(4) Citado por Titone: «Bilingüisme precoce». Edit. Dessart, 1974, pág. 13, pág. 39.

(5) Varios. «Sociolingüística actual: Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones». Edit. Univ. Autónoma de Méjico, 1974, pág. 95.

(6) CAHIERS PEDAGOGIQUES, núm. 136.

importancia de estos argumentos, frente a las razones emitidas anteriormente es secundaria.

#### **4. EL BILINGÜISMO PRECOZ: RAZONES PARA SU ESTUDIO Y APLICACION EN LA EDUCACION PREESCOLAR**

Si bien es necesaria una maduración tanto del aparato fonador, como del cerebro para iniciar el aprendizaje de una lengua, una somera visión de las investigaciones en el campo del lenguaje nos pone de manifiesto que a los tres años y medio el niño domina con soltura las estructuras lingüísticas básicas de su lengua; Meillet nos dice que (7): «Todo niño de cualquier origen es apto para hablar cualquier lengua», pues las radiografías han revelado que el aparato fonador es sustancialmente idéntico para todos los hombres. Jespersen (8) al ponderar la importancia del medio, nos dice que es muy superior a la de la herencia. Un niño inmigrado aprende la nueva lengua con la misma rapidez y seguridad, que los niños del país.

Los estudios neurofisiológicos de Penfield (9), manifiestan que el niño tiene una enorme plasticidad en su cerebro, hasta los 8 años, hasta tal punto que aconseja que a partir de los 4 años se inicie el estudio de una segunda lengua, pues dada esta enorme flexibilidad cerebral puede aprender casi con el mismo esfuerzo dos lenguas. Afirma que para un cerebro infantil el aprendizaje de dos o tres lenguas, no es más difícil que el de una sola.

Algunos autores, como Milner, no comparten totalmente el optimismo de Penfield; Glass sin embargo apoya la tesis de Penfield con razones neurofisiológicas.

El aprendizaje lingüístico es fundamentalmente imitativo y globalmente hay más factores positivos que negativos que defienden el aprendizaje precoz de una segunda lengua.

4.1. El proceso en el aprendizaje de la lengua.—El niño primero aprende a comprender y después se expresa, el momento de iniciación en el aprendizaje de una segunda lengua conviene iniciarlo a partir de los 4 años. Algunos autores como Francesl, piensan que debiera iniciarse en el primer año de la vida.

Entre 4 y 8 años el niño es muy receptivo e imitativo; a partir de los 8 años, los mecanismos fundamentales de la expresión verbal tienden a fijarse definitivamente.

El proceso de aprendizaje de la lengua en sus inicios, se realiza por asociación de los vocablos con los objetos y no con otros vocablos.

Se realiza primordialmente por percepción auditiva. El aprendizaje de la lengua está bañado por un profundo clima afectivo.

Expondremos finalmente en este apartado las reflexiones de Abbes Lahlou (10) quien expresa las ventajas e inconvenientes, según el momento de iniciación del aprendizaje, de una lengua.

Entre los 3 y 10 años, tiene la gran ventaja de aprovechar la plasticidad neurofisiológica del alumno, deja en la memoria una impronta lingüística profunda y aumenta el tiempo de dedicación al estudio de una segunda lengua, sin embargo recela de la posible confusión que se pueda producir con los hábitos adquiridos por el uso de la lengua materna.

Además no se posee conscientemente el nuevo lenguaje y se da una considerable pérdida de tiempo, este último inconveniente queda salvado si logramos establecer a lo largo de la E.G.B. una adecuada atención al aprendizaje bilingüe. Finalmente manifiesta

(7) Citado por Titone; opus cit. pág. 84.

(8) Citado por Titone; opus cit. pág. 84.

(9) Citado por Titone; opus cit. pág. 86.

(10) «La enseñanza de una segunda lengua, problema sociolingüístico de interés mundial». Varios: «La Sociolingüística Actual»; pág. 395.

que es indispensable una precoz iniciación en casos de comunidades bilingües, en los que la comunicación inter-grupos es básica.

Las razones por las que aboga posponerla a la adolescencia son fundamentalmente ligados a la mayor madurez mental del alumno, que le permiten apreciar mejor los múltiples **aspectos** de las lenguas extranjeras. Por otra parte, los mecanismos de la primera lengua están asimilados mejor y las confusiones no se producirán con la frecuencia que tendrán en la etapa anterior. Sin embargo, estas ventajas, a nuestro modo de ver obedecen más a aspectos estructurales profundos, que a la **capacidad** del alumno para adquirir la **comprensión** de una lengua y la **expresión** de unidades lingüísticas básicas, estrechamente conectadas con una vivenciación personal de un nuevo modo de comunicarse.

La iniciación del aprendizaje de una segunda lengua en la adolescencia tiene el inconveniente de que el alumno necesita **trabajar** y esforzarse más que en el aprendizaje precoz. A la vez que se produce una mayor exigencia en el curriculum a esta edad, por lo que se incrementa el trabajo.

Con estas reflexiones creemos justificar nuestra postura de la conveniencia de iniciar un aprendizaje precoz del bilingüismo, ahora bien, hemos de atender a las exigencias metodológicas expuestas más adelante.

## 5. RELACION ENTRE INTELIGENCIA Y BILINGÜISMO

Las investigaciones de Peal y Lambert realizadas en 1961, realizadas sobre una muestra de 164 sujetos de 10 años, pertenecientes a seis escuelas primarias de lengua francesa de Montreal, demostraron tras la aplicación de pruebas de Inteligencia verbal y no verbal, así como de tests de asociación de palabras y vocabulario, que los niños BILINGÜES tenían mayor inteligencia que los monolingües del grupo Control, que demostraron un alto dominio del Francés. Podemos exponer la conclusión de que las enseñanzas bilingües no perjudican el nivel de inteligencia.

Posteriormente en 1970 (11), Balkan, que defiende el cultivo del Bilingüismo Equilibrado en las Instituciones escolares, pues permite que los alumnos alcancen un elevado dominio de las dos lenguas, en una investigación en la que empleó tests de asociación de palabras y cuestiones que medían la competencia Bilingüe, demostró que los niños Bilingües son superiores en plasticidad verbal y perceptiva.

Las investigaciones por el I.C.E. de Barcelona demostraron que un adecuado tratamiento Didáctico del Bilingüismo produce un rendimiento escolar tan elevado en los grupos bilingües como en los monolingües.

El Dr. Yela en una investigación sobre «Compensación verbal y bilingüismo», comprobó: «Que en las pruebas que exigen procesos reflexivos y estrategias, cuanto más abstractos son estos procesos, menor es la diferencia entre los grupos monolingües y bilingües». Por tanto el factor «g», en cuanto síntesis de la capacidad intelectual, queda evidente que los bilingües tienen tanta capacidad de abstracción como los monolingües.

Pero donde las diferencias son más profundas es: «en las pruebas de carácter eminentemente semántico, en ellas el grupo monolingüe es superior al bilingüe», por ello concluye este autor manifestando: «que el bilingüismo en sí mismo no es perjudicial o beneficioso sin más. Puede ser beneficioso para algo y perjudicial para otra cosa, es lo uno o lo otro según las condiciones y modos del bilingüismo y de las tareas».

En la investigación realizada por Pilar Valiente (12) sobre la incidencia del bilingüismo euzkera-castellano en la inteligencia y en la capacidad verbal (Factor V de Thursto-

(11) Balkan: «Les effets du bilinguisme français anglais sur les aptitudes intellectuelles». Ed. Aiman, Bruselas, 1970.

(12) Pilar Valiente: «Memoria de Licenciatura», Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación-Abril 1977.

ne), ha comprobado que no existen diferencias en la capacidad de abstracción, factor R, entre los niños con predominio monolingüe (castellano) o en los bilingües, así mismo ha demostrado que sí son significativas las diferencias en la capacidad de expresión verbal, factor V, entre ambos grupos, siendo superiores los monolingües.

Podemos afirmar que las investigaciones realizadas en nuestro país son coincidentes, por cuanto las diferencias manifestadas en la realización de las pruebas, no lo son en función de la **capacidad** de razonamiento abstracto, mas sí lo son en el dominio de un factor tan decisivo como es el verbal.

Entendemos que hay que continuar investigando, la relación y sobre todo el tipo de situaciones en las que se da el cultivo del bilingüismo para alcanzar una solución aún más clara, a las implicaciones entre Inteligencia, tomando ésta en su sentido más amplio, y no reducida a aspectos de abstracción mental y bilingüismo.

## 6. CONSIDERACIONES DIDACTICAS EN EL TRATAMIENTO DEL BILINGÜISMO

Creemos que el proceso Didáctico debe coordinarse en función de la secuenciación de tres etapas:

- Programación.
- Métodos.
- Evaluación.

6.1. Programación.—¿Qué razones abogan en favor de la enseñanza bilingüe? Estos creemos haberlos expuesto suficientemente. Sin un dominio del lenguaje es imposible el cultivo de las demás materias, pues el vehículo básico es él. Pero necesitamos determinar en qué materias nos conviene emplear una u otra lengua, con qué frecuencia de uso y a ser posible en qué situaciones didácticas, pues si solamente decidimos qué hemos de enseñar en inglés, pongamos por caso en Ciencias Naturales y en el área Filológica, esto es un paso previo, pero quizás inviable por los condicionamientos de profesorado entre otros. Por el contrario, la enseñanza en Castellano en un área y el del Gallego en otra puede ser más factible, que cualquier otra alternativa que elijamos en el momento actual.

Una vez definida la incordinación en el curriculum en función del Criterio de «Utilidad inmediata del Lenguaje», como intento de comunicación, y su importancia en la educación de nuestros alumnos, nos conviene pasar a fijar el nivel de los objetivos que en la enseñanza precoz del Bilingüismo nos proponemos.

Entendemos que en el nivel cognoscitivo debemos aspirar a alcanzar desde los cuatro -siete años:

— La adquisición de las estructuras básicas de ambas lenguas y de los vocablos más familiares, partiendo en su selección de las motivaciones inmediatas o primarias del niño.

- Comprensión de las estructuras básicas y vocablos más usuales.
- Adquisición de una adecuada entonación para emplear las estructuras básicas.
- Desarrollar la capacidad de escuchar las aportaciones de los compañeros.
- Ser capaz de mantener diálogos sencillos con los compañeros.
- Describir situaciones de la vida cotidiana.

— A partir de los seis años debe iniciarse al niño en objetivos de síntesis, que le permitan ir recreando el lenguaje y formando sus propias frases, dando así cauce a sus ideas personales y favoreciendo la intercomunicación.

En el ámbito actitudinal consideramos que el profesor debe despertar el interés por la lengua que enseña, fomentando en sus alumnos actitudes favorables hacia el uso y cultivo de la misma.

Erika Sipmann (13) propone los siguientes objetivos en la enseñanza de una segunda lengua:

- a) Formar en la mente de los alumnos la idea de que la lengua extranjera es un medio de expresión que existe independientemente de su lengua nativa.
- b) Convencerles de que la nueva lengua es un instrumento válido para expresar sus propios pensamientos, sentimientos y acciones.
- c) Posibilitar a los alumnos el dominio de los sonidos y la entonación.
- d) Enseñar el vocabulario ligado a su vida cotidiana.
- e) Llevar a la comprensión y uso correcto de una serie de estructuras debidamente seleccionadas.
- f) Acercar el alumno al país que emplea la lengua a través del conocimiento de las costumbres y de los datos más significativos.
- g) Entusiasmar al alumno por conocer cada vez mejor la lengua y el sistema de vida del país en el que se habla la lengua elegida.

Entendemos que esta programación debe ser objeto de una secuenciación más operativa, que nos permite comprobar la adquisición de los objetivos o los fallos encontrados en el proceso.

Debe alcanzar el nivel de recepción atenta de la misma para conseguir ya desde los cuatro años el ámbito de respuesta favorable ante aquella, si el niño no empieza a hacer propia la lengua que le comunicamos difícilmente se entusiasmará. Aunque el nivel de valoración puede ser alto a los cuatro años, nos parece que debe ser el horizonte deseable a partir de los siete, el alumno debe captar como importante la lengua, y sentirse a gusto con su empleo.

Sólo, como resumen, expresamos que estos objetivos generales deben pormenorizarse en los específicos y operativos que consideramos básicos en cada secuencia programada. Debemos hacer partícipes de ellos a cuantos nos acompañan en la tarea educativa, desde el director y compañeros, hasta los padres. Pues sólo en la medida en que el bilingüismo se sienta como una necesidad por todos, lograremos los objetivos propuestos.

6.2. Métodos.—El aprendizaje de la segunda lengua exige prioritariamente, que el alumno la capte como una necesidad vital, como un instrumento básico en su relación con el mundo, Delauny (14) nos dice: «el niño más que aprender, lo que ha de hacer, es sentir la necesidad de hablar, de expresarse continuamente en las dos lenguas con total disponibilidad para una u otra»; Gessel y Françes han comprobado que el niño siente complacencia al jugar con las palabras, ritmos y formas lingüísticas.

A los cinco años quiere definir exactamente la significación de las palabras que escucha y da con detalle un nombre a los objetos.

A los seis juega con las palabras en pequeños grupos, a los siete se abre a una cierta intelectualización del lenguaje, explorando nuevas palabras y a los ocho años la conciencia social se extiende a otras comunidades, presto a aprender, comunicar, usar y jugar con los vocablos.

A) Recogemos por su importancia en la Glotodidáctica Infantil, las Experiencias de Mary Finocchiaro (15), citada por Titone en su obra «Bilingüismo Precoz», quien partiendo de una orientación lúdica e integrada, empleando el juego y un entorno estimulante, pretende comunicar la nueva lengua, provocando un aprendizaje personal

(13) Citada por Titone «Bilingües a los 3 años...», Edt. Kapelus, 1976.

(14) «Vers un monde bilingue»-Rvte. Cahiers Pédagogiques, núm. 153, abril 1977.

(15) Opus citada pág. 348.

Para ello crea un ambiente cultural lo más exacto posible al de la lengua que enseña y procura establecer relaciones personales agradables.

La puesta en práctica de estas dos directrices en los que se enmarca su método buscan:

a) Trasladar al alumno al mundo en el que se emplea la lengua invitándole a viajar mentalmente al país. Proliferan las decoraciones del mencionado lugar, procura invitar a algún ciudadano de aquél, para que hable a los alumnos de las costumbres y vida de un pueblo. Escuchan discos en la lengua extranjera y realizan actividades simuladas a las que hacen los alumnos del país de la lengua que aprenden.

Intenta que los alumnos descubran el empleo funcional de la nueva lengua, como vehículo de comunicación más que como un ejercicio escolar más. Incita a que reflexionen y se expresen en la nueva lengua con la misma facilidad con que lo hace en la materna.

b) Establece un ambiente de comprensión, mediante el mejor conocimiento del niño y de su entorno y partiendo siempre de sus intereses para introducir nuevos vocablos o estructuras lingüísticas, empleando frases sencillas relacionadas con la experiencia concreta del niño y aumentando el sentimiento de éxito que le motiva y facilita el esfuerzo.

Sugiere unas pautas prácticas que conviene tener en cuenta (16):

- «Debe facilitarse varias veces un ejemplo antes de pedir su repetición.
- Empezar por la repetición coral antes de pasar a lo individual.
- Utilizar procesos muy simples que eviten errores iniciales.
- Interrogar primero a los que saben y pasar después a los que encuentran mayores dificultades.
- Situar a los niños más dotados, junto a los menos dotados.
- Propiciar la interacción grupal y el diálogo entre los niños.
- Explicar la naturaleza de las pruebas antes de darlas a los niños.
- Debe emplearse el juego y la instrucción a fin de evitar que el interés desaparezca.»

Propone que el profesor elija una Unidad Didáctica, pero que se desarrolle con una gran flexibilidad que constará de:

- Un tema cultural como centro de interés.
- Un número limitado de elementos lingüísticos, estructuras, palabras, etc.
- Duración limitada: De una semana o dos, pero previamente determinado el tiempo de un modo preciso.
- Claridad en la elección de objetivos generales y específicos.

Finalmente manifiesta que se escojan los recursos Didácticos, las actividades, experiencias a realizar y evaluación...

Cada lección puede constar:

1. Puesta a punto: Motivación, dramatización, juego y reposo de lo aprendido.
2. Presentación de la nueva materia.
3. Ejercicios de naturaleza Audio-Oral.
4. Actividades de animación.

B) Otra experiencia de interés es la realizada por Erika Sipmann (17), que enseñó

(16) Opus citada pág. 351.

(17) Opus citada pág. 355.

alemán a niños ingleses. Aunque coincide en ciertos aspectos con la anterior presenta alguna novedad, tal es (18):

- Las situaciones Didácticas han de nacer del entorno mismo de los niños.
- Deberían poderse presentar bajo forma visual y eventualmente mímica.
- Deberían poder traducirse en dramatizaciones.
- Es necesario aprovechar toda ocasión para ejercer una estructura particular.
- Utilización del material Didáctico preferentemente móvil y susceptible de emplearse por los alumnos.
- Finalmente motivar a los padres para que colaboren en la Educación Bilingüe de sus hijos, creando cursos de perfeccionamiento (ver nota 1) para ellos.

C) El Método de Mary Winspear consiste en emplear en el primer año de la Escuela Materna juegos y pantomimas para familiarizar a los niños anglófonos con el ritmo y la entonación de la Lengua Francesa; realizan ejercicios de cantos y cuentos para dominar el sistema fonemático, posteriormente se intensifica el vocabulario, para llegar en 2.º y 3.º de Primaria a ejercicios escritos. Se empleará el Francés como lengua de comunicación en las Ciencias Sociales a lo largo de la Educación primaria.

D) El primer encuentro con la lengua a través de la primera conversación se realiza mediante una serie de fases, que Titone sintetiza en (19): Reconocimiento - Repetición - Variación - Selección».

a) El profesor puede fomentar el diálogo, bien invitando a un niño a preguntar o decir algo a otro, bien sugiriéndole el tema de conversación o facilitándoles la ayuda necesaria.

b) Invitando al alumno a interrogar a sus compañeros sin facilitarle ningún dato, sino de modo indirecto, todo diálogo debe versar sobre situaciones vivenciadas por los niños, partiendo de los vocablos y estructuras conocidos, para ir adquiriendo progresivamente otros nuevos. Esto debe propiciarse desde una situación lúdica, invitándoles a que aprendan la lengua de un modo agradable y natural.

E) Los juegos como método más adecuado para una Educación Bilingüe, pues estimula el interés, es una actividad espontánea que ayuda a consolidar hábitos expresivos.

Como premisa, manifestamos siguiendo a Titone, que el juego ha de insertarse en el momento oportuno y mediante una sabia dosificación.

Entre ellos destacamos (20):

1. Juegos de Audición: El profesor recomienda a los alumnos situarse en círculo y comunica al alumno más próximo una frase al oído para que transmita el mensaje a su compañero y así sucesivamente. Llegado el mensaje al último, se comprueba la fidelidad del mismo invitando a varios niños a expresarlo al grupo.

Juegos de objeto: Consiste en introducir en una caja varios objetos, cuyos nombres se conocen previamente, se forman dos equipos a fin de ayudarse mutuamente los niños de cada uno, y el profesor, o bien otro miembro del otro equipo, manifiesta a un niño que busque en la caja un objeto, una vez encontrado repite su nombre en voz alta para que todos lo oigan. Este juego es susceptible de nuevas complicaciones.

Juego de la tómbola: Cada niño dispone de varias tarjetas con dibujos o frases, el profesor describe alguno de ellos o emite una frase dejando pasar unos momentos para que el niño lo reconozca entre sus tarjetas, de nuevo el profesor pronuncia la frase

(18) Opus citada pág. 357.

(19) Opus citada pág. 378.

(20) Opus citada págs. 435 y 55.

o describe el dibujo, inmediatamente el alumno que tenga el mencionado dibujo entre sus tarjetas debe mostrarlo a la clase y nombrarlo.

Aunque en estos juegos, fundamentalmente de reconocimiento, no se pide una buena pronunciación, conviene ir acostumbrando al niño a que además de identificar los objetos los nombre bien.

2. Entre los juegos de Expresión destacamos:

Oficina de Información.—Un niño realiza el rol del empleado respondiendo a las cuestiones que plantean sus compañeros.

Descripción de una figura.—Se muestra una lámina y se invita a los niños a enumerar la mayor cantidad de datos posibles, o bien mostrar la figura y ocultarla durante unos minutos, esta sería una prueba de memoria verbal y de evocación.

Ordenes y ejecuciones.—Se elige al azar dos o tres niños, quienes dialogarán con los demás, las órdenes han de ser breves y fáciles de comprender y a ser posible que intervenga toda la clase.

Juegos de mimos.—Un niño va expresando verbalmente lo que otro manifiesta mecánicamente.

Juegos de adivinanzas.—Se piensa en un objeto y los alumnos deben ir buscando las pistas que necesiten para identificarlo.

Juegos de prendas.—Cada alumno deja un objeto en la mesa y para poder recogerlo debe expresar qué objeto dejó... Puede procederse también mediante la participación activa de el alumno, quien va mostrando cada objeto, nominándolo y preguntando de quién es.

Entre otros juegos, merece mención finalmente, el de completar frases, establecer familias de palabras con significados afines.

Los métodos naturales, Delaney (21) propone como método para la enseñanza del bilingüismo el «Natural», para él no hay método «más universal que el Natural», es el que emplea intuitivamente la madre para enseñar a hablar a su hijo, adaptándose a las necesidades psicológicas del niño y motivándole continuamente en un clima de comprensión y aceptación.

La comunicación directa de las propias experiencias aún antes de que el niño pueda contestarnos, el situarle en la necesidad vital de comprender los mensajes que le transmitimos; contemplemos el diálogo de una madre con su hijo, antes de que pueda expresarse, así se produce un entendimiento mutuo, y el niño por imitación aprende la lengua; ¿cómo hemos de actuar los educadores para transferir los aspectos básicos y profundamente didácticos que se produce en una relación madre-hijo, que provocan la aceptación y el aprendizaje de la lengua por el hijo?

Entendemos que hemos de crear un ambiente de COMUNICACION, diríamos más, de «necesidad vital de comunicación en aquellos momentos evolutivos en los que la plasticidad del niño es mayor», para ello hemos de transformar las clases de educación preescolar al menos durante una hora y media diaria, en Centro de aprendizaje y vivenciación de una segunda lengua. Ambiente que debe estar impregnado por un clima lúdico, de aceptación mutua profesor-alumno-alumno. La integración grupal, a pesar de encontrarse el niño muy propicio al «monólogo colectivo» de que nos habla Piaget, también está dispuesto a experimentar hácticamente una nueva comunicación, que bien aprovechada nos permitirá sensibilizarle cada vez más con el lenguaje, que debe aprender.

Es evidente que poco se podrá lograr si no creamos en la escuela un «baño lingüístico estimulante», que permita al alumno despertar a una nueva lengua y sobre todo

(21) Opus citada «Revue Cahiers Pédagogiques», pág. 10.

a un nuevo juego, en el que el propio instrumento son las **estructuras** básicas y aquellos vocablos densamente motivados para ellos.

F) Otros recursos didácticos aconsejables para aplicar eficazmente los métodos son:

Los medios audiovisuales, que deben clasificarse por temas y poseer color, belleza y buenas dimensiones, mas no debe recargarse su uso, sino que han de utilizarse con una acertada dosificación. Los films y las diapositivas pueden valer en algunas sesiones como introductores de conversación, y el magnetófono como medio de autoevaluación y registrador de frases fundamentales; no son aconsejables los laboratorios lingüísticos de cuatro a seis años, pero sí los murales y cuantos posters, fotografías, trajes folklóricos del país en el que se habla la lengua, etc., puedan archivararse para emplear adecuadamente.

6.3. Evaluación del aprendizaje de una lengua.—Titone (22) propone entre otras pruebas las siguientes:

a) Evaluación de la comprensión:

Debe realizarse:

- Escuchando una frase y respondiendo a ella.
- Ejecutando órdenes.
- Nominando los objetos que se le presentan.
- Reconociendo los vocablos expresados por el profesor, entre los escritos en su cuaderno.

b) Evaluación del rendimiento oral:

- Repetición de frases de extensión variable.
- Formular preguntas a algunos compañeros.
- Manifestar lo que expresaría en una situación dada.
- Formular preguntas basadas en láminas que le presentemos.
- Recitar a los compañeros alguna reflexión personal.

Control de la capacidad de lectura:

- Hacer listas de palabras relacionadas por categorías.
- Completar frases eligiendo entre varias palabras dadas.
- Combinar palabras de varias columnas dadas formando nuevas frases.
- Dar subtítulos a las láminas que le presentamos.
- De entre varias frases dadas elegir la más pertinente.

## CONCLUSIONES

1. El aprendizaje de una segunda lengua debe iniciarse a partir de los tres años y medio.
2. El bilingüismo que debe enseñarse es el coordinado.
3. El contenido a impartir en una enseñanza bilingüe debe basarse en el criterio de UTILIDAD inmediata de la lengua.
4. Los métodos que deben emplearse han de partir del interés inmediato del niño, en estrecha relación con su entorno y mediante relaciones agradables entre profesor y alumnos, aprovechando siempre que sea posible situaciones lúdicas.
5. La puesta en acción del aprendizaje de una segunda lengua desde preescolar requiere una modificación radical en las concepciones y programas de la E.G.B.

(22) Titone: Bilingüe a los 3 años. Edit. Kapelusz, 1975.

## BIBLIOGRAFIA

- CAHIERS PEDAGOGIQUES: «Etre bilingüe pour qu'importe», núm. 155, abril 1977.
- CAHIERS PEDAGOGIQUES, núm. 136, artículo «Problemas Didácticos del Bilingüismo».
- CRESPO, Javier: «Educación Bilingüe en USA», Revista Vida Escolar, núms. 181-182, septiembre-octubre 1976.
- Decreto de 30 de mayo de 1975.
- GRANDIA: «Problemas derivados del contacto entre dos lenguas». Rev. S. M., núm. 22, Madrid, 1971.
- RENZO TITONE: «Bilingüismo y educación». Ed. Fontanella, Barcelona, 1976. «Bilingüe a los tres años». Ed. Kapelusz. Buenos Aires, 1975.
- Revista de Psicología Aplicada y Psicotecnia, vol. 30, noviembre-diciembre 1975, núm. 137.
- ROTGER y B.: «Bilingüismo y educación». Revista Escuela Española, núm. 2.000, Madrid, 1972.
- SIGÜAN y otros: «Bilingüismo y educación en Cataluña». Ed. Teide, Barcelona, 1975.
- UNESCO: «El empleo de las lenguas vernáculas en la educación», París, 1953. «El bilingüismo en la Educación», París, 1965.
- Varios: La sociolingüística actual. Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones. Universidad Autónoma de Méjico, 1974.